

Meddelande  
Konferens anordnad av Europeiska kommissionen  
om översättning av skönlitteratur och kultur

Den 20 april 2009 anordnar Europeiska kommissionen i Bryssel en viktig konferens om skönlitterär översättning och kultur. Syftet är att framhäva den skönlitterära översättningens roll för den europeiska integrationen och dialogen mellan kulturer.

Under århundradenas lopp har den skönlitterära översättningen betytt mycket för att sprida kunskap och nya idéer i Europa. Den har varit ovärderlig för öppenheten mot nya kulturer och nya sätt att tänka. I den bemärkelsen är skönlitterär översättning utomordentligt viktig för att vi ska kunna förstå och kommunicera med varandra.

Översättningsverksamheten i Europa har på ett avgörande sätt bidragit till att befästa den europeiska tanken. Tack vare den har man kunnat förena upptäckten av och respekten för mångfalden med en insikt om att vi har ett gemensamt kulturarv. Översättning innebär öppenhet gentemot andra. I vårt globaliserade tidevarv står den skönlitterära översättningen alltför för utbildning och förmedling av kunskap och tankar.

Kommissionens avsikt med konferensen den 20 april är att rikta strålkastarljuset på översättningen av skönlitteratur. Man vill också få till stånd en diskussion kring de stora aktuella frågor som kommer att påverka den skönlitterära översättningen framöver.

Konferensen vill göra allmänheten uppmärksam på den skönlitterära översättningen. Den vänder sig särskilt till de yrkesverksamma på området: översättare, författare, lärare, universitetsfolk, journalister, verksamma inom teater, film, musik osv.

Kommissionens ordförande José Manuel Barroso inviger konferensen. Leonard Orban, kommissionens ledamot med ansvar för flerspråkighet, kommer att delta i arbetet och avsluta debatterna. Programmet innehåller, utöver de allmänna presentationerna, ett stort utrymme för diskussioner.

Anmälan till konferensen görs på följande adress:

<https://webgate.ec.europa.eu/fmi/scic/translation09/start.php>

På webbplatsen finns ett arbetsdokument som är avsett som diskussionsunderlag.

**Program för konferensen "Skönlitterär översättning och kultur":**

*Plats: Charlemagne-byggnaden, Bryssel*

**10.00**

Plenarsessionen invigs av José Manuel Barroso, kommissionens ordförande  
Kort debatt mellan José Manuel Barroso, Ernesto Ferrero och Jordi Savall

**10.45**

Tal av Leonard Orban, kommissionsledamot, om flerspråkighetspolitiken

**11.00**

Kaffe

**11.30**

Plenarmötet inleds med tal av Vasco Graça Moura, ledamot av  
Europaparlamentet, och Younis Tawfik, författare

**13.00**

Lunchbuffé

**14.30**

Arbete i tre arbetsgrupper

**16.00**

Kaffe

**16.30**

Rapport från arbetsgrupperna av Jacques de Decker

**17.00**

Slutsatserna presenteras av Leonard Orban

**17.30**

Konferensen avslutas

Arbetsgrupperna:

Arbetsgrupperna sammanträder kl. 14.30–16.00.

Tre teman har valts ut:

- Översättning och interkulturell dialog
- Översättarens arbete: olika aspekter på yrket
- Översättning av olika slag: dagsläge och framtidsutsikter

Två talare gör en kort introduktion för att inleda gruppernas arbete. En moderator kommer att leda diskussionerna och sammanfatta dem för Jacques de Decker, som rapporterar i efterhand.

Vid diskussionerna kommer ett antal frågor att tas upp i de olika arbetsgrupperna:

#### Arbetsgrupp 1: Översättning och interkulturell dialog

1. Hur kan man definiera översättarens roll i den interkulturella dialogen?
2. Vilken är kopplingen mellan översättning och flerspråkighet?
3. Vilken är kopplingen mellan översättning och litterär tradition?
4. Vilken roll kan översättningen spela i EU:s kontakter med omvärlden?

#### Arbetsgrupp 2: Översättarens arbete: olika aspekter på yrket

1. Vilka är de troligaste skälen till det stora utbudet av kurser och program för översättning?
2. Har denna mängd program lett till en motsvarande förbättring av utbildningens kvalitet? Vad är den faktiska nivån på det akademiska och tekniska innehållet i programmen?
3. Medan efterfrågan på översättning stiger, hur förhåller sig utbudet till efterfrågan och i vilken utsträckning motsvarar den marknadens behov?
4. Hur kan man låta översättare av skönlitteratur få del av de möjligheter till utbildning och arbete i nätverk som författare redan har tillgång till?
5. Vilka partnerskap skulle behövas för att utveckla sådana möjligheter till livslångt lärande?

#### Arbetsgrupp 3: Översättning av olika slag: dagsläge och framtidsutsikter

1. Kan Internetplattformar vara ett bra sätt att sprida översatt skönlitteratur i framtiden?
2. Hur kan översättare dra nytta av Internet på andra sätt?
3. Vad innebär dessa nya trender för översättarens roll och yrke?
4. Skulle en ökad översättning för andra medier än de tryckta stärka Europas flerspråkighet och kulturella mångfald?
5. Vad skulle en ökad översättning för filmsektorn innebära för översättarens roll och yrke?
6. Skulle det behövas särskilda utbildningsprogram för översättare av icke-tryckta texter? Vad skulle detta innebära för översättningsstudierna?

\*\*\*